

Владимир Павлович Мякишев

Польша, Ягеллонский университет в Кракове

## Из истории представления диковинного морского существа в письменных книжных источниках XVI–XVII веков

**Ключевые слова:** *Хроника* М. Бельского, Великие географические открытия, переводная литература Московской Руси XVI-го века, представление экзотических животных.

**Key words:** *Chronicle* by M. Bielski, eighteenth-century Polish-Russian translations, great geographical discoveries, representation of exotic animals.

### Abstract

The paper retraces the changes in the XVI–XVII century descriptions of a seemingly exotic creature, since ancient times surrounded by a mythical aura. It shows that, as knowledge was accumulated, the mysterious sea animal gradually came to possess objective physical features to end up as the now well-known *remora*.

XVI столетие вошло в историю человечества как время Великих географических открытий, существенно расширивших знания европейцев о мире. Рассказы мореплавателей и путешественников о невиданных прежде землях, населенных дивными народами, не только поражали воображение читающей публики, но и привели к заметным изменениям в осмыслении окружающего мира. Знакомство жителей старого континента с неизвестной доселе реальностью обернулось, с одной стороны, опровержением многих античных и средневековых представлений, как известно, изрядно пропитанных мифами, с другой же, породило всплеск очередной волны мифотворчества. И только по мере накопления данных и распространения добытых сведений мифическая география стала уступать место реальной.

В качестве иллюстрации обозначенного процесса рассмотрим перемены в восприятии людьми XVI века загадочного морского животного. Это один из многих примеров, которые могут показать, как знания, привезенные под парусами испанских и португальских каравелл, разрушили господствовавшие прежде представления, но инерция мифологического мышления, присущая даже просвещенным слоям тогдашнего общества, все же не позволила снять с объекта обсервации ореола загадочности и фантастичности.

В 1531 году в Аусбурге Андреа Альчиато (1492–1550), итальянский гуманист, выпускает книгу *Emblematum liber*, породившую особый литературный жанр и оказавшую огромное влияние на культуру маньеризма и барокко. Книга эмблем содержала аллегорические гравюры: рисунок сопровождался *inscriptio* (надписью), а под ним помещался латинский стихотворный текст, разъяснявший мораль изображения. Эмблемы, таким образом, представляли сложные философские понятия в форме, доступной как зритальному, так и умственному восприятию. Книга Альчиато пользовалась беспрецедентной популярностью, в течение нескольких лет распространилась во всей Европе: к 1620 году свет увидели более сотни её переизданий (на языке оригинала, а также переводы на итальянский, французский, испанский, немецкий и английский) [Брагина, Кудрявцева 2007: 61–62]<sup>1</sup>.

В числе многочисленных эмблем (в первое издание книги их включено 104, в издании 1621 года уже 212) значится гравюра, представляющая корабль под парусами. На некоторых рисунках изображено присосавшееся к борту или корме негрозное существо. В разных изданиях книги оно изображается по-разному: в *Emblematum liber*, изданных в Аусбурге (1531 – дважды, 1534) как моллюск, в парижских *Emblematum libellus* (1534), *Livret des emblemes* (1536), *Les Emblemes* (1539, 1542), *Emblematum libellus* (1542) как улитка, в падуанском издании *Emblemata* (1621) как нечто змеевидное<sup>2</sup>.



Нравоучительный текст под гравюрой в латиноязычных изданиях гласит:

Parva velut limax remora spreto impete venti,  
Remorumque ratem sistere sola potest.  
Sic quosdam ingenio & virtute ad sydera vectos,  
Detinet in medio tramite causa levis.

<sup>1</sup> На русском языке нечто подобное появилось лишь в 1763-м году, когда свет увидела публикация под названием *Иконологический лексикон* [Лакомб де Презель 1763].

<sup>2</sup> Сканированные копии этих изданий содержатся на сайте: <http://www.emblems.arts.gla.ac.uk/alciato/books.php>, дата обращения: 9.05.2017. В издании 1531 года, где отсутствует нумерация страниц, эта гравюра размещена на листе с сигнатурой C5r. В первом издании 1534 года иллюстрация появилась на с. 53 (сигн. D3r), в издании 1621 года – на с. 363.

Anxia lis veluti est, vel qui meretricius ardor,  
Egregiis iuvenes sevocat à studiis.

То есть: Малая как улитка ремора может сама задержать корабль, пренебрегая силой ветра и весел. Так в середине пути мелочная причина задерживает некоторых людей, устремляющихся к звездам благодаря достоинствам ума и добродетели. Такой причиной является досаждающий судебный процесс или склонность к времяпрепровождению с блудницами, которая отводит молодежь от хорошей учебы.

Немногие из читателей могли знать, кем является ремора, упомянутая в первой строке стихотворения. Из контекста следовало, что она останавливает корабли, на что, впрочем, указывало само название животного: *remora* по-латыни означает 'задержка, препятствие'. О том, как выглядит это существо, можно было только догадываться исходя из приводимого в инскрипции сравнения: в латинском тексте «ремора маленькая как слизняк или улитка», во французском «как небольшой двустворчатый моллюск»<sup>3</sup>. Данные «ориентирь» и были использованы граверами, взявшимися проиллюстрировать *Книгу эмблем*.

Ситуация отчасти прояснилась в 1556-м году, когда в одном из лионских латиноязычных изданий *Emblematum libri II* стихотворения были сопровождаемы комментарием. В нем говорится, что ремора, именуемая также эсхенеис (греч. εχενις 'удерживающая корабль')<sup>4</sup>, это небольшая рыба, отличающаяся свойством, на которое указывает внутренняя форма самого названия. При этом в качестве источника информации значились книги *Естественной истории* Плиния Старшего, знаменитого древнеримского писателя-эрудита: «Plinius li. 9. cap. 25. & li. 32. cap. 1».

Оказывается, что еще в I веке н.э. Плиний писал в 9-й книге своего главного сочинения: «Есть совсем маленькая рыбка, которая живет обыкновенно среди камней и которую зовут эсхенеис. Существует поверье, что корабли замедляют свой ход, если эта рыбка прилипнет к их днищу, отсюда и происходит ее название» [Плиний 1995: 155]. Следом древнеримский энциклопедист представляет иного морского обитателя, но и в этом описании присутствует знакомый нам по одной из гравюр мотив: рассказывая о моллюске мурексе, который «помещается в совсем безыскусной раковине, составленной из двух половинок»<sup>5</sup>, историк вспоминает о том, что «прицепившись к днищу корабля, [...] такие мурексы остановили судно, несмотря на попутный ветер; этот

<sup>3</sup> Лат. *limax* 'слизняк, улитка', франц. *conque* 'двустворчатый моллюск, раковина'.

<sup>4</sup> От *εχειν*, *echein* 'держать' и *ναυς*, *naus* 'корабль'.

<sup>5</sup> Современный натуралист оценил бы высказывание Плиния как ошибочное. Судя по описанию, речь у древнеримского автора идет о представителях класса двустворчатых, а мурексы – это род брюхоногих моллюсков, их раковина имеет сложную скульптуру (многочисленные складки и выступы, ребра и шипы).

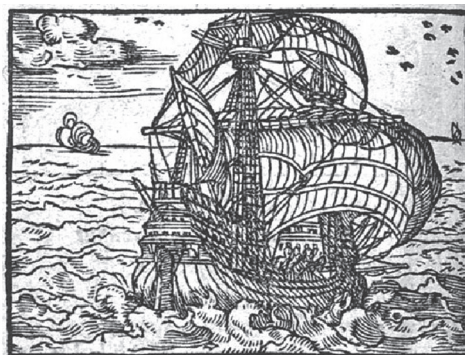
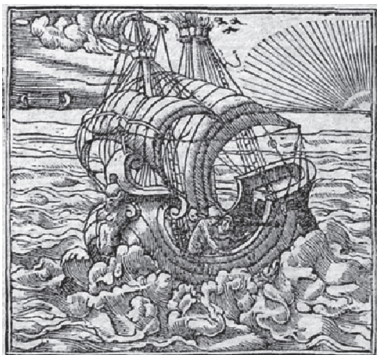
мурекс имеет в длину один фут, а в толщину пять пальцев, и может замедлять ход кораблей» [Плиний 1995: 155].

В 32-й книге *Естественной истории* Плиния находим фрагмент, который вполне мог послужить Альчиато основой для создания инскрипции о реморе: «Могут дуть ветры и свирепствовать шторма; эта рыба управляет их гневом, ограничивает их мощь и останавливает судно, чего не может сделать ни канат, ни якорь. Что за ничтожное существо человек, если остановить его и сдержать его скорость может маленькая рыбка шести дюймов длиной!» [Pliny 1963: 463–464].

Несмотря на авторитет древнеримского автора, все сказанное о реморе заставляет усомниться в вероятности ее существования. Сомнения только усиливаются при знакомстве с примерами проявления чудесной мощи этого морского существа. В сочинениях Плиния Старшего ремора обвиняется в поражении Марка Антония в битве при Акциуме и косвенно в смерти Калигулы [см.: Pliny 1963: 463–464].

Первая пересказанная Плинием история говорит о том, как в 31 году до н.э. в морской битве флотов Марка Антония и Октавиана Августа галеры консула-десигната Римской республики были разгромлены, когда оказалось, что флагманский корабль, на котором он находился, остановили прикрепившиеся к днищу реморы [см.: Pliny 1963: 463–464]. Историк также подробно описывает, как император Калигула был задержан реморами по пути в Антиум; галера, на которой он находился, вдруг остановилась и не могла сдвинуться с места, несмотря на усилия 400 гребцов. Причина стала понятна, когда ныряльщики обнаружили под судном присосавшуюся к рулю ремору. Задержка галеры имела для Калигулы роковые последствия: когда император возвращался в Рим, был убит своими же солдатами [см.: Pliny 1963: 463–464].

Введенная в комментарии *Книги эмблем* информация об источнике сведений о реморе скорее всего лишь усилила недоумение издателей книги и граверов, исполнивших для нее аллегорические рисунки. О том, как выглядело это животное, они по-прежнему не знали, и потому на новых эмблемах уже трудно рассмотреть, кто задерживает корабль с наполненными парусами.



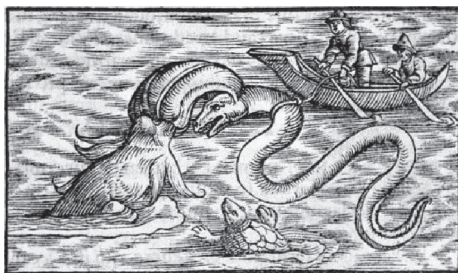


Змеевидное существо под видом реморы появляется на гравюре гораздо позже – в издании *Emblemata* 1621-го года. За несколько десятилетий, минувших после первых изданий книги, были накоплены немалые зоологические знания, чему во многом способствовали Великие географические открытия.

В середине XVI-го века в Кракове вышла в свет *Kronika wszystkiego świata* Мартина Бельского – своеобразное собрание сведений, изложенных ранее западноевропейскими гуманистами. Представляя собой энциклопедию исторических и географических знаний того времени, эта *Хроника* в изданиях 1551, 1554 и 1564 годов получила широкое распространение не только в Речи Посполитой, но и у восточных соседей поляков. Самое полное 3-е издание книги сразу же было переведено на белорусский и русский языки, хотя эти переводы так и остались в рукописях.

Тексты русского перевода относятся к одной и той же редакции, они сохранились в трех списках<sup>6</sup>. В 10-й книге, посвященной островам морским, «которы<sup>х</sup> прозывают<sup>т</sup> Новой свѣтъ на восто<sup>к</sup> солнца, и на запа<sup>д</sup> солнца, и на по<sup>д</sup>де<sup>и</sup>, и на по<sup>д</sup>но<sup>ч</sup>. о которы<sup>х</sup> островѣ<sup>х</sup> и му<sup>д</sup>рыя философи старые не могли и<sup>з</sup>вѣдати», приводится описание необычной рыбалки, наблюдаемой Колумбом недалеко от Кубы. Мореплавателъ

наѣхалъ рыболове<sup>и</sup>, а тѣ рыболовы изымали ѿ<sup>н</sup>у рыбу, которая рыба держи<sup>т</sup> у себя на головѣ кожу ка<sup>к</sup> мѣх<sup>ъ</sup><sup>7</sup>, и ту рыбу тѣ ло<sup>д</sup>цы вѣвяза<sup>ю</sup> на вере<sup>в</sup>ку, и пустили еѣ ѿп<sup>я</sup>т<sup>ь</sup> вводу, и та рыба вводѣ на веревки уловила мно<sup>ж</sup>ство ины<sup>х</sup> ры<sup>б</sup>, а ве<sup>р</sup>ми та рыба пру<sup>т</sup>ка что хватае<sup>т</sup> рыбу вводѣ и зьбѣрае<sup>т</sup> у себя в то<sup>т</sup> мѣх<sup>ъ</sup> что у не<sup>и</sup> на головѣ мно<sup>г</sup>о ры<sup>б</sup>, и пото<sup>м</sup> еѣ рыболовы выволокутъ ту рыбу и<sup>з</sup>воды, и что у не<sup>и</sup> есть ры<sup>б</sup> вголо<sup>в</sup>ной кожи, и онѣ ту рыбу пое<sup>м</sup>лю<sup>т</sup> из не<sup>и</sup> во<sup>д</sup><sup>8</sup>.



<sup>6</sup> Цитируемая ниже рукопись содержится ныне в Библиотеке Государственного Исторического Музея в Москве, Синодальное собрание, № 113. Это самый старый из трех сохранившихся списков перевода Хроники – судя по водяным знакам, датируется 90-ми годами XVI века. Два других списка содержатся в Петербурге: Библиотеке Академии Наук, Архангельское собрание, № 135 и Российской Государственной библиотеке, F.IV.162.

<sup>7</sup> В оригинале у Бельского: «nadeszlismy rybitwy w lodziach lowiac ryby/ rybę iednę ktora ma na głowie skorę iako mieszek».

<sup>8</sup> Рукопись, лл. 1043–1043об. В оригинале: «thę rybę puszczą do wody uwiązana na długiey nici/ ona ryba wielkość ryb nachwyta/ bo iest barzo prętka/ y nakładzie za skorę na głowie ryb inych: potym rybitwi wyciągną ią z rubami».

В сочинении *История животных* швейцарского естествоиспытателя Конрада Геснера<sup>9</sup>, опубликованном чуть раньше третьего издания *Хроники...*, имеется гравюра, воспроизводящая загадочного помощника рыболовов – змеевидное чудовище с мешком на голове [Gesneri 1558: 407]. Что это за существо? В отличие от гравера, пугающего читателя стереотипным на то время изображением морского монстра, автор текста, будучи настоящим ученым, называет вещи своими именами: от Геснера мы узнаем, что описанное диво – это ремора.

Откуда же взялись у Геснера и Бельского сведения о рыбе-охотнике? Еще более века назад Игнатий Хшановский установил, что главным источником при составлении интересующего нас раздела хроники был латиноязычный сборник *Novus orbis* [Chrzanowski 1907: 67]. В этой книге со ссылкой на *Декады* Пьетро Мартире (д'Ангиера), действительно, сообщается о новом способе ловли рыб близ острова Кубы: долбленая лодка; рыба, подобная угрю, имеющая на голове что-то вроде мошны; ловитва с использованием этой привязанной на шнуре рыбы, устремляющейся к жертве «быстрее стрелы»; вытягивание добычи – прежде всего (здесь новость! – В.М.) черепях [Grynaes, Nuttich 1532: 104–105].

Распутываем клубок далее: в *Декадах* (сборниках по 10 глав каждый) Пьетро Мартира (1457–1526) – официального историографа испанских географических открытий – повествуется об исследованиях земель Центральной и Южной Америки. В сборнике *О новом Свете (De Orbe Novo)*, датированном 1530-м годом, рассказ о странной рыбалке приводится при описании первого путешествия Христофора Колумба [Peter Martyr 1530].

Сегодня известно, что почти все главные подробности его экспедиций восходят к письмам, запискам и воспоминаниям самого мореплавателя и его сотоварищей. Пересказ мемуаров Колумба был подготовлен к публикации неким Андресом Бернальдесом<sup>10</sup>, которому *великий генуезец* поведал о своих приключениях спустя десять лет после возвращения на родину. Так вот в книге Бернальдеса *История католических королей (Andrés Bernaldez, Historia de los reyes católicos D. Fernando y da Isabel, Cronica inédita del siglo XV)* [см.: Магидович 1952: 291–292] в части, повествующей о первом

<sup>9</sup> Конрад Геснер (нем. Conrad Gesner, 1516–1565) – швейцарский учёный-энциклопедист, естествоиспытатель, одним из первых попытавшийся систематизировать накопленные человечеством сведения о животных и растениях. Он известен как автор пятитомной *Истории животных*. Труд Геснера сыграл большую роль в распространении и систематизации зоологических знаний. В Цюрихе ученый основал ботанический сад и положил начало первому естественно-историческому музею.

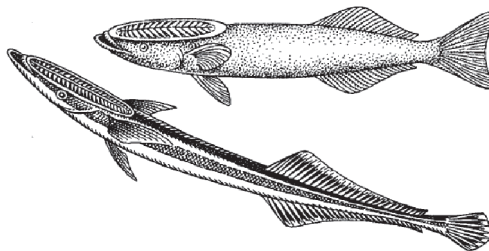
<sup>10</sup> Андрес Бернальдес (год рождения неизвестен, умер около 1513) – капелян великого инквизитора и архиепископа севильского Диего де Десы, ближайшего советника королевы Изабеллы. Имел широкий круг знакомств, лично знал Колумба. Через руки Бернальдеса прошло множество документов, имеющих прямое отношение к походам первооткрывателя Америки [Магидович 1952: 305].

путешествии Колумба, имеется самое раннее представление интересующей нас сценки:

Рыбную ловлю индейцы называют охотой, потому что охотятся с помощью одних рыб за другими, а гончих рыб спускают в воду, привязывая к их хвостам бечевки. Рыбы же эти величиной с угря, и пасть у них очень широкая с множеством присосков, как у каракатиц; они очень дерзкие, как наши хорьки. Когда их бросают в воду, они сразу же присасываются к любой рыбе, а затем уже не отпускают ее, и можно оторвать этих рыб от своей жертвы, только вытащив их из воды, а, будучи в воде, они выпускают добычу только мертвые. Рыба эта очень легкая, и ее, как только она присосется, тянут за бечевку, привязанную к ее хвосту, и вытаскивают на поверхность, отбирая здесь добычу. [...] одна из рыб, о которых уже шла речь, присосалась на дне моря к большой черепахе и оторвалась от нее только тогда, когда ее втащили в каное вместе с ее добычей [Магидович 1952: 291–292].

Дополнением к процитированному фрагменту служат материалы о второй экспедиции Колумба. Они содержатся в записках Бартоломе Лас Касаса – племянника Франсиско де Пеньялоса, командовавшего тогда вооруженными силами флотилии. В тексте также приводится указание на очень скромный размер рыб-охотников:

Близь одного из островов замечено было каное. Находящиеся в нем индейцы ловили рыбу. [...] Индейцы выловили рыб, которые называются «ревесо» (reveso); рыбы эти чуть побольше наших сардин. На брюхе у них твердое утолщение, которым они могут присасываться к разным предметам и, раз присосавшись к нему, не отрываются, даже будучи истерзанными на куски. Индейцы привязывают им к хвосту тонкую нить и, прибыв в места, где водятся в воде черепахи, бросают этих рыб в море так, чтобы они присосались к панцирю черепахи. Затем они тянут к себе нить и вытаскивают вместе с рыбой и черепаху, которая порой весит 4–5 арроб. Точно также индейцы ловят акул – свирепых тварей, охочих до мяса и пожирающих людей [Магидович 1952: 332].



Теперь, наконец, можно расставить точки над *i*. На деле оказывается, что во всех описанных нами случаях речь идет совсем не о морском дьяволе, а о существах, известных ныне под названием прилипала. Это лучеперые рыбы среднего размера (максимальная длина 110 см, а масса 2,3 кг) с узким, веретеновидным телом, уплощенной головой с выдвинутой вперед нижней

челюстью. Представителей семейства прилипал чаще всего можно встретить в тропической зоне Атлантического, Индийского и Тихого океанов.

Характерная особенность прилипал – наличие овальной пластинки, тянущейся сверху по всей голове, а точнее, переднего спинного плавника, превращенного в присоску, с помощью которой рыба прикрепляется к крупным морским обитателям и «с ними вместе путешествует, так сказать припригает их к себе и заставляет возить по простору морей, и переносится с места на место, не употребляя никакого соответственного этому усилия» [Дарвинизм 1885: 66].

Как мы старались показать, ремора-прилипала в восприятии европейцев лишь в XVI-м веке лишилась ореола мифичности и обрела – вследствие накопления и распространения наблюдений очевидцев – в меру объективные физические характеристики. Однако дорога к тому, чтобы выйти из категории «свѣри дивныя», у этого представителя водного мира была еще долгой.

## Источники

*Кроника или описание всего света* Мартина Бельского, ркп., Библиотека ГИМа, Синодальное собрание, № 113.

Alciato Andrea, 1531, *Emblematum liber*, Augsburg: Heinrich Steyner.

Alciato Andrea, 1534, *Emblematum libellus*, Paris: Chrestien Wechel.

Alciato Andrea, 1556, *Emblematum libri II*, Lyons: Jean de Tournes, Guillaume Gazeau.

Alciato Andrea, 1621, *Emblemata*, Padua: Petro Paulo Tozzi.

[Bielski M.], 1564, *Kronika. tho iesth, Historya Swiata na sześć wiekow, a cztery Monarchie, rozdzielona z rozmaiłych Historykow, tak w świętym piśmie Krześcijańskim Zydowskim, iako u Pogańskim, wybierana y na Polski język wypisana*, Kraków: Siebeneycher Mateusz.

Gesneri C., 1558, *Medici Tigurini Historiæ animalium*, lib. III: *qui est De piscium & aquatiliū animantium natura: cum iconibus singulorum ad viuū expressis ferē omnibus DCCXII*, Zurich: Christoph. Froshoverum.

[Grynaes S., Huttich J.], 1532, *Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum: una cum tabula cosmographica, & aliquot aliis consimilis argumenti libellis, quorum omnium catalogus sequenti patebit pagina*, Bazileae: J. Hervagium.

Martyr d'Anghiera Peter, 1530, *De orbe novo decades*, Alcalá: Michael d'Eguia.

## Литература

Брагина Л.М., Кудрявцев О.Ф., 2007, Альчати Андреа [в:] *Культура Возрождения. Энциклопедия*, т. I, Москва: РОССПЭН, с. 61–62.

*Дарвинизм*, 1885, *Критическое изльдованіе Н.Я. Данилевскаго*, т. I, ч. II, Санкт-Петербургъ: Государственная типография.

Лакомб де Презель О., 1763, *Иконологический лексикон или руководство к познанию живописного и резного художеств, эстампов и проч. с описанием, взятым у старых и новых стихотворцев*, Санкт-Петербург: Изд. Императорской Академии Наук.



- Магидович И.П. (ред.), 1952, *Путешествия Христофора Колумба: дневники, письма, документы*, Москва: Государственное издательство географической литературы.
- Плиний Старший, 1995, *Естественная история*, кн. IX: *Рыбы и прочие обитатели моря* [в:] *Архив истории науки и техники*, вып. 1, Москва: Наука.
- Расс Т.С. (ред.), 1971, *Рыбы* [в:] *Жизнь животных*, т. 4, ч. 1, Москва, <http://aqualib.ru/books/item/f00/s00/z0000032/st067.shtml>, дата обращения: 9.05.2017.
- Chrzanowski I., 1907, *Marcin Bielski. Studyum literackie*, Warszawa: Skład Główny w Księgarni E. Wende i Sp.
- Pliny, 1963, *Natural History*, vol. VIII: Books 28–32, Cambridge, MA: Harvard University Press.